

No. 31471

**CHINA
and
CROATIA**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal
protection of investments. Signed at Beijing on 7 June
1993**

*Authentic texts: Chinese, Croatian and English.
Registered by China on 9 January 1995.*

**CHINE
et
CROATIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Beijing le 7 juin 1993**

*Textes authentiques : chinois, croate et anglais.
Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和克罗地亚共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和克罗地亚共和国政府(以下简称“缔约方”)为发展两国的经济合作,愿在相互尊重主权和平等互利的基础上,鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,并为之创造良好的条件,达成协议如下:

第 一 条

在本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在后者领土内投资的各种财产,主要是:

- (一)动产和不动产的所有权及其他财产权利;
- (二)公司的股份或该公司中其他形式的权益;
- (三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权;
- (四)著作权,工业产权,专有技术和工艺流程;
- (五)依照法律授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权;

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面,系指:

- (一)具有中华人民共和国国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国的法律设立的经济实体。

在克罗地亚共和国方面,系指:

(一)具有克罗地亚共和国国籍的自然人;

(二)依照克罗地亚共和国的法律设立的法律实体。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第 三 条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护,应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护,不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

第 四 条

一、缔约任何一方不应对缔约另一方投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件:

- (一)为了公共利益;
- (二)依照国内法律程序;
- (三)所采取的措施是非歧视性的;
- (四)给予补偿。

二、本条第一款(四)所述的补偿,应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的市场价值,应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失,若缔约后者一方采取有关措施时其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

第 五 条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约另一方投资者转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其他合法收入;
- (二)投资的全部或部分清算款项;

- (三)与投资有关的贷款的偿还款项；
- (四)本协定第一条第一款第四项的提成费；
- (五)技术援助或技术服务费,管理费；
- (六)有关承包工程的支付；
- (七)在缔约一方领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移,应依照转移之日接受投资缔约一方通行的汇率进行。

第 六 条

如果缔约一方或其代表机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保,并据此向投资者作了支付,缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代表机构,并承认缔约一方对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

第 七 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径友好协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端,根据缔约任何一方的要求,可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成,缔约双方间又无其他约定,缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民,或由于其他原因不能履行此项任命,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和缔约双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,专设仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第 八 条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决,当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议,在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决,可应任何一方的要求,将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序,本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立:争议双方应各任命一名仲裁员,该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命,首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内,仲裁庭尚未组成,争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对争议双方具有约束力。缔约双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

七、仲裁庭应根据接受投资缔约一方的法律(包括其冲突法规则)、本协定的规定以及缔约双方均接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应承担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用,首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第 九 条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

第 十 条

本协定应适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

第 十 一 条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈；

- (一) 审查本协定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 解决因投资引起的争议；
- (四) 提出促进投资的建议；
- (五) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商,缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和萨格勒布举行。

第十二条

一、缔约双方应通过外交途径通知缔约另一方本协定由国家立法机关批准生效的条件已经具备。

二、本协定于缔约双方收到本条第一款规定的最后通知之日后下一个月的第一天开始生效，有效期五年。

三、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

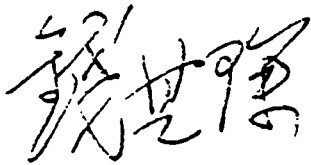
四、本协定第一个五年有效期满后，缔约任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

五、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九三年六月七日在北京签订。一式两份，每份都用中文、克罗地亚文和英文写成。三种文本具有同等效力。若解释发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府
代 表



克罗地亚共和国政府
代 表



[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR IZMEĐU VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE I VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE O PROMOCIJI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI
ULAGANJA

Vlada Narodne Republike Kine i Vlada Republike

Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke), želeći potaknuti, zaštititi i stvoriti povoljne uvjete za ulaganje ulagača jedne ugovorne stranke na teritoriju druge, utemeljene na načelima i uzajamnom poštivanju suverenosti, jednakosti i zajedničke dobrobiti, a u cilju razvoja gospodarske suradnje između obiju država.

UGOVORILE SU KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Za potrebe ovog ugovora:

1. Izraz "ulaganje" podrazumijeva svaki oblik imovine koju je ulagač jedne ugovorne stranke uložio na teritoriju druge, u skladu sa zakonima i propisima druge ugovorne stranke, a uključuje:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu i druga imovinska prava;
- b) dionice društva ili druge oblike udjela u društvima;
- c) novčana potraživanja ili druge činidbe koje imaju gospodarsku vrijednost;
- d) autorska prava, industrijsko vlasništvo, znanje (know-how), ugled (goodwill) i tehnološki postupci;
- e) koncesije odobrene na temelju zakona, uključujući i koncesije na istraživanje ili iskorištavanje prirodnih bogatstava.

2. Izraz "ulagač" podrazumijeva:

- u odnosu na Narodnu Republiku Kinu:

- a) državljane Narodne Republike Kine;
- b) gospodarski subjekti ustanovljeni u skladu sa zakonima Narodne Republike Kine

- u odnosu na Republiku Hrvatsku:

- a) državljane Republike Hrvatske
- b) pravne osobe osnovane u skladu sa zakonima i propisima Republike Hrvatske

3. Izraz "isplata" podrazumijeva svotu koja proizlazi iz ulaganja, kao što su dobiti, dividende, kamate, nagrade i drugi zakoniti prihodi.

Članak 2.

1. Svaka ugovorna stranka ohrabriti će ulagače druge ugovorne stranke na ulaganje na njezinom teritoriju, te odobriti takva ulaganja u skladu sa svojim zakonima i propisima.

2. Svaka ugovorna stranka pružiti će pomoć i osigurati olakšice pri izdavanju viza i radnih dozvola državljanima druge ugovorne stranke u okviru svog teritorija u svezi sa svakom djelatnošću vezanom za takva ulaganja.

Članak 3.

1. Ulaganja i djelatnosti vezane za ulaganja ulagača bilo koje ugovorne stranke podvrgnuta su pravičnim i jednakim uvjetima i uživaju zaštitu na teritoriju druge ugovorne stranke.

2. Uvjeti i zaštita iz stavka 1. i 2. ovoga članka ne smiju biti nepovoljniji od onih ugovorenih za ulaganja i djelatnosti vezane za ulaganja ulagača treće države.

3. Uvjeti i zaštita iz stavka 1. ovoga članka ne uključuju povlaštene uvjete koje je druga ugovorna stranka ugovorila za ulaganja ulagača treće države na temelju carinske unije, slobodnog tržišta, gospodarske unije, sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja ili za olakšavanje pogranične trgovine.

Članak 4.

1. Nijedna ugovorna stranka ne smije eksproprijirati, nacionalizirati ili poduzeti mjere istog značaja (u daljnjem tekstu: "eksproprijacija") prema ulaganjima ulagača druge ugovorne stranke u okviru svog teritorija, osim ako su te mjere poduzete:

- a) u javnom interesu;
- b) prema domaćem pravnom postupku;
- c) bez diskriminacije;
- d) uz naknadu.

2. Naknada iz stavka 1 d) ovoga članka mora odgovarati tržišnoj vrijednosti eksproprijiranog ulaganja u vrijeme kad je eksproprijacija objavljena, mora biti konvertibilna i slobodno prenosiva. Naknada se mora isplatiti bez nepotrebnog odlaganja.

3. Ulagračima jedne ugovorne stranke koji trpe štetu u ulaganjima na teritoriju druge ugovorne stranke, a koja proizlazi iz rata, stanja državne ugroženosti, pobuna, ustanaka ili drugih sličnih događaja, druga će ugovorna stranka, ako događaji imaju značajni uticaj, odobriti uvjete naknade koji ne smiju biti nepovoljniji od onih odobrenih za ulagače treće države.

Članak 5.

1. Svaka ugovorna stranka, u skladu sa propisima, jamči ulagačima druge ugovorne stranke prijenos njihovih ulaganja i isplata izvršenih u okviru teritorija druge ugovorne stranke, uključujući:

- a) dobiti, dividende, kamate i druge zakonite prihode;
- b) prihode iz cjelokupnog ili djelomične likvidacije ulaganja;
- c) isplate učinjene na temelju ugovora o zajmu vezanim za ulaganja;
- d) licencne naknade (royalties) iz stavka 1 d) članka 1.;
- e) isplate naknada za tehničku pomoć na ime tehničke suradnje ili tehničke usluge, kao i naknade za managerske usluge;
- f) isplate vezane za projekte i ugovore;
- g) zarade državljana druge ugovorne stranke čiji je rad vezan za ulaganje na teritoriju prve ugovorne stranke.

2. Gore navedeni prijenos mora biti izvršen u slobodno konvertibilnoj valuti prema tečaju ugovorne stranke koja prima ulaganja na dan prijenosa.

Članak 6.

Ako jedna ugovorna stranka ili njezina agencija vrši isplatu ulagaču pod garancijom da je isplata izvršena na temelju ulaganja ulagača na teritoriju druge ugovorne stranke, ta druga ugovorna stranka priznat će prijenos i subrogaciju bilo kojeg prava ili potraživanja tog ulagača u korist prve ugovorne stranke ili njezine agencije. Pravo ili potraživanje preneseno subrogacijom ne smije biti veće od prvobitnog prava ili potraživanja navedenog ulagača.

Članak 7.

1. Sporovi između ugovornih stranaka koji se odnose na tumačenje ili primjenu ovog ugovora riješiti će se na miran način savjetovanjem i pregovorima diplomatskim putem.

2. Ako se spor ne može riješiti na taj način u roku od šest (6) mjeseci, predat će se, na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, na rješavanje arbitražnom sudu ad hoc.

3. Sud se sastoji od tri arbitra. U roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna ugovorna stranka primila pismeni zahtjev druge ugovorne stranke za arbitražno rješavanje spora, svaka će od njih imenovati jednog arbitra. Ta dva arbitra će zajedno, u roku od slijedeća dva (2) mjeseca, imenovati trećeg arbitra koji mora biti državljanin treće države koja održava diplomatske veze s obje ugovorne stranke. Trećeg arbitra obje će ugovorne stranke imenovati za predsjedavajućeg tog arbitražnog suda.

4. Ako arbitražni sud ne bude ustanovljen u roku od četiri (4) mjeseca od dana primitka pismenog zahtjeva za arbitražu, bilo koja ugovorna stranka može, u nedostatku drugog sporazuma, pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde koji će imenovati arbitra koji još nije imenovan (ili oba). Ako je predsjednik državljanin jedne ugovorne stranke ili je na drugi način spriječen u obnašanju navedene dužnosti, imenovanja će izvršiti prvi slijedeći stariji član Međunarodnog suda pravde koji nije državljanin niti jedne ugovorne stranke.

5. Arbitražni sud sam će odrediti postupak. Arbitražni sud donijet će odluku u skladu s odredbama ovog ugovora i načelima međunarodnog prava koja su prihvatila obje ugovorne stranke.

6. Arbitražni sud donijet će odluku većinom glasova. Takva je odluka konačna i obvezujuća za obje ugovorne stranke. Arbitražni sud ad hoc će na zahtjev jedne od ugovornih stranaka obrazložiti razloge donošenja takve odluke.

7. Svaka ugovorna stranka snosi troškove arbitra kojeg je imenovala, te troškove svog zastupanja tijekom arbitražnog postupka. Troškove predsjedavajućeg, te troškove suda snosit će obje ugovorne stranke na jednake dijelove.

Članak 8.

1. Svaki spor između ulagača jedne ugovorne stranke i druge ugovorne stranke u svezi ulaganja izvršenog na teritoriju te druge ugovorne stranke riješit će se, sto je više moguće, na miran način putem pregovaranja između stranaka u sporu.

2. Ako se spor ne može riješiti putem pregovora u roku od šest (6) mjeseci, bilo koja od stranaka u sporu ovlastena je predati spor na rješavanje nadležnom sudu ugovorne stranke koja prima ulaganje.

3. U slučaju da se u roku od šest (6) mjeseci od početka pregovaranja iz stavka 1. ovoga članka ne može riješiti spor koji se odnosi na iznos naknade za eksproprijaciju, može se predati na rješavanje arbitražnom sudu ad hoc. Odredbe ovog stavka neće se primjenjivati u slučaju kad je ulagač izabrao postupak iz stavka 2. ovoga članka.

4. Arbitražni sud bit će ustanovljen za svaki slučaj posebno na sljedeći način: svaka stranka u sporu imenovat će jednog arbitra, a tako imenovani arbitri izabrat će državljanina treće države, koja održava diplomatske odnose s ugovornim stranakama, za predsjedavajućeg. Prva dva arbitra moraju biti imenovana u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je druga stranka primila pismeni zahtjev za arbitražno rješavanje spora, a predsjedavajući u roku od četiri (4) mjeseca. Ukoliko u navedenom razdoblju sud ne bude ustanovljen, bilo koja od stranaka u sporu može pozvati generalnog tajnika Međunarodnog centra za rješavanje sporova oko ulaganja, koji će obaviti potrebna imenovanja.

5. Sud će sam utvrditi postupak. Ipak, sud može prilikom utvrđivanja pravila postupka primijeniti Arbitražna pravila Međunarodnog centra za rješavanje sporova oko ulaganja.

6. Sud će donijeti odluku većinom glasova. Takva odluka je konačna i obvezujuća za obje stranke u sporu. Obje ugovorne stranke obvezuju se priznati odluku arbitražnog suda u skladu s odredbama domaćeg prava o priznanju arbitražnih odluka.

7. Sud će donijeti odluku u skladu sa zakonom ugovorne stranke koja prima ulaganje, uključujući i pravila rješavanja sukoba zakona, odredbe ovog ugovora, kao i općepriзнata načela međunarodnog prava koja su prihvatile obje ugovorne stranke.

8. Svaka stranka u sporu snosi troškove arbitra kojeg je imenovala, te troškove vlastitog zastupanja u postupku. Troškove predsjedavajućeg, kao i ostale troškove snose obje stranke u sporu na jednake dijelove.

Članak 9.

Ako su uvjeti ulaganja koje će jedna ugovorna stranka ugovoriti u skladu sa svojim zakonima i propisima o ulaganjima i djelatnostima vezanim za ulaganja ulagača druge ugovorne stranke povoljniji od onih ugovorenih ovim ugovorom, primjenjivat će se takvi povoljniji uvjeti.

Članak 10.

Ovaj ugovor primjenjivat će se na ulaganja ulagača obiju ugovornih stranaka izvršena na teritoriju druge ugovorne stranke prije ili nakon njegovog stupanja na snagu, a u skladu sa zakonima i propisima te ugovorne stranke.

Članak 11.

1. Predstavnici obiju ugovornih stranaka održavat će povremene sastanke u svrhu:

- a) ocjenjivanja primjene ovog ugovora
- b) razmjene pravnih obavijesti i ocjene ulagačkih prilika;
- c) rješavanja sporova koji proizlaze iz ulaganja;
- d) promicanja ponuda za promociju ulaganja;
- e) razmatranja drugih pitanja u svezi s ulaganjima.

2. Prilikom zahtjeva bilo koje ugovorne stranke za savjetovanjem o bilo kojem pitanju iz stavka 1. ovog članka, druga ugovorna stranka dat će odgovor bez odlaganja, te će se savjetovanje održati alternativno u Pekingu ili Zagrebu.

Članak 12.

1. Ugovorne stranke će jedna drugu diplomatskim putem izvijestiti da su ispunjeni nacionalnim zakonodavstvom predviđeni uvjeti za stupanje na snagu ovog Ugovora.

2. Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana idućeg mjeseca od dana primitka zadnje obavijesti iz stavka 1) ovog članka, i ostaje na snazi pet (5) godina.

3. Ovaj ugovor ostaje na snazi ukoliko niti jedna od ugovornih stranaka diplomatskim putem ne izvijesti drugu ugovornu stranku o namjeri raskida ugovora najkasnije godinu dana prije isteka roka iz stavka 2. ovog članka.

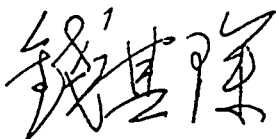
4. Nakon isteka početnog roka od pet (5) godina, ugovor ostaje na snazi neograničeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba raskinuti ugovor uz pismo obavijest o raskidu diplomatskim putem drugoj ugovornoj stranki najmanje godinu dana unaprijed.

5) Na ulaganja izvršena prije raskida ovog ugovora, odredbe članka 1 - 11 ovog ugovora primjenjivat će se još deset godina od dana raskida ugovora.

Ovaj ugovor potpisale su osobe koje je u tu svrhu ovlastila njihova Vlada.

U ..北京.... dana 1993.06.07 u dva (2) primjerka na kineskom, hrvatskom i engleskom, od kojih su sva tri (3) teksta jednako valjana. U slučaju neslaganja mjerodavan je engleski tekst ugovora.

Za Vladu Narodne
Republike Kine:



Za Vladu
Republike Hrvatske:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF CROATIA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and
the Government of the Republic of Croatia, here in after referred
to as Contracting Parties.

Desiring to encourage, protect and create favourable
conditions for investment by investors of one Contracting Party
in the territory of the other Contracting Party based on the
principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual
benefit and for the purpose of the development of economic
cooperation between both Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investments" means every kind of asset invested by
investors of one Contracting Party in accordance with the laws
and regulations of the other Contracting Party in the territory
of the Latter, including mainly:

- (a) movable and immovable property and other property
rights;
- (b) shares in companies or other forms of interest in such
companies;
- (c) a claim to money or to any performance having an
economic value;
- (d) copyrights, industrial property, know-how, goodwill
and technological process;
- (e) concessions conferred by law, including concessions to
search for or exploit natural resources.

¹ Came into force on 1 July 1994, i.e., the first day of the month following the date of receipt of the last of the notifications (of 29 April and 8 June 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the procedures determined by their national legislature, in accordance with article 12 (2).

2. The term "investors" means:

In respect of the People's Republic of China:

- (a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China;
- (b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China.

In respect of the Republic of Croatia:

- (a) natural persons who have nationality of the Republic of Croatia;
- (b) legal entities established in accordance with the laws of the Republic of Croatia.

3. The term "return" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visa and working permit to nationals of the other Contracting Party to or in the territory of the Former in connection with activities associated with such investments.

ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favourable than that accorded to investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraph 1. and 2. of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investment of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- (a) in the public interest;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

3. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favourable than that accorded to investors of a third State.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) royalties in Paragraph 1, (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract;

- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfer mentioned above shall be made in freely convertible currency at the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting investment on the date of transfer.

ARTICLE 6

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right of the said investor.

ARTICLE 7

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled amicably by consultation and negotiation through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Party. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been Constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member or the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 8

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in the paragraph 2 of this Article.

4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.

7. The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principle of international law accepted by both Contracting Parties.

8. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 9

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favourable than the treatment provided for in this Agreement, the more favourable treatment shall be applicable.

ARTICLE 10

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the Latter.

ARTICLE 11

The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) resolving dispute arising out of investments;
- (d) forwarding proposals on promotion of investments;
- (e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Zagreb.

ARTICLE 12

1. Both Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through diplomatic channels that the condition for entering into force of this Agreement determined by the national legislature have been fulfilled.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have received the last notification under Paragraph 1 of this Article and shall remain in force for the period of five years.

3. This Agreement shall continue in force unless either Contracting Party inform the other through diplomatic channels of the intention of terminating this Agreement at least one year before the expiration of the period specified in Paragraph 2 of this Article.

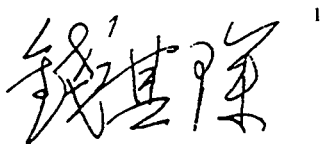
4. After the expiration of the initial period of five years, this Agreement shall remain in force for unlimited period of time. Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving at last one year's written notice to the other Contracting Party.

5. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1-11 shall remain effective for a further period of ten years from the date of termination.

In witness where of, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at BELJING, on June 7, 1993. in Chinese, Croatian and English languages all texts being equally authentic. In case of the divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:

 ¹

For the Government
of the Republic of Croatia:

 ²

¹ Qian Qichen.

² Mate Granc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT
ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux d'encourager et de protéger les investissements réalisés par les investisseurs de l'un des Parties contractantes dans le territoire de l'autre et de créer à cet effet des conditions favorables sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, et dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par les investisseurs d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante dans le territoire de cette dernière, notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits réels;
- b) Les actions de sociétés et autres formes de participation au capital desdites sociétés;
- c) Les créances monétaires et autres créances, ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, connaissances et procédés techniques;
- e) Les concessions octroyées en vertu de dispositions législatives, notamment les concessions de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine;
- b) Les personnes morales établies conformément aux lois et règlements de la République populaire de Chine.

En ce qui concerne la République de Croatie :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République de Croatie;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 29 avril et 8 juin 1994) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

b) Les personnes morales établies conformément aux lois et règlements de la République de Croatie.

3. Le terme « revenus » désigne les montants découlant d'investissements, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légaux.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans son territoire et autorise ces derniers conformément à la législation et réglementation.

2. Chaque Partie contractante prête assistance aux ressortissants de l'autre Partie contractante en vue de l'obtention de visas et permis de travail, et fournit des installations à cet effet, en rapport avec des activités associées auxdits investissements dans son territoire.

Article 3

1. Les investissements et activités associées aux investissements d'investisseurs des deux Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et activités connexes des investisseurs d'un pays tiers.

3. Le traitement et la protection mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un pays tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, zone de libre échange ou communauté économique ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne prend à l'encontre des investissements réalisés dans son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou d'autres mesures semblables (ci-après appelées « expropriation ») à moins que ces mesures :

- a. Ne soient requises au nom de l'intérêt public;
- b. Ne soient conformes aux procédures judiciaires nationales;
- c. Ne soient non discriminatoires;
- d. Ouvrent droit à une indemnisation appropriée et réelle.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1, d du présent article doit être équivalente à la valeur de l'investissement visé par l'expropriation au moment de cette dernière, convertible et librement transférable. Le montant de l'indemnisation sera versé sans retard injustifié.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante ayant subi des pertes, s'agissant de leurs investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite d'un état de guerre, état d'urgence, insurrection, émeutes ou tout autre fait de même nature, se voient accorder par la Partie contractante en proie à de tels événements, si des mesures pertinentes sont prises, un traitement aussi favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers.

Article 5

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent dans le territoire de la première Partie contractante, notamment :

- a) Des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légaux;
- b) Des montants provenant de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- c) Des paiements effectués en vertu d'un Accord de prêt liés à l'investissement;
- d) Des redevances visées à l'article 1;
- e) Des honoraires reçus au titre de l'assistance technique, de services techniques ou de la gestion;
- f) Des paiements en rapport avec les projets réalisés dans le cadre de marchés;
- g) Des rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante qui travaillent en relation avec un investissement effectué dans le territoire de la première Partie contractante.

2. Les transferts susmentionnés s'effectuent en devises librement convertibles au taux de change en vigueur à la date du transfert dans la Partie contractante acceptant l'investissement.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes ou une Agence de cette dernière effectue un paiement à un investisseur dans le cadre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement dudit investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son Agence et reconnaît l'application du principe de subrogation de la première Partie contractante ou de son Agence en ce qui concerne lesdits droits ou créances. Le droit ou la créance ayant ainsi fait l'objet d'une subrogation ne pourra pas dépasser le montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.

Article 7

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique, dans le cadre de consultations et de négociations.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Ces deux arbitres désignent conjointement à leur tour, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui doit être un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé Président du tribunal par les Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante a reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est un ressortissant de l'un des deux Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de nommer le ou les arbitres en question.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Il prend ses décisions en fonction des dispositions du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont définitives et ont force exécutoire. Il en expose les motifs à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

Article 8

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relatif à un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre les parties au différend.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans le cadre de négociations dans un délai de six mois, il peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties au tribunal compétent de la Partie contractante acceptant l'investissement.

3. Si un différend relatif au montant de l'indemnisation ne peut pas être réglé dans un délai de six mois comme spécifié au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie à un tribunal arbitral *ad hoc*. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas où l'investisseur concerné a eu recours à la procédure spécifiée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ce tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre; les deux arbitres désignent un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes comme Président du tribunal arbitral. Les deux premiers arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivent notification écrite d'arbitrage faite par l'une ou l'autre partie au différend à l'autre, et le Président du tribunal arbitral sera désigné dans un délai de quatre mois. Si au cours de la période susmentionnée, le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de désigner les arbitres.

5. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédures. Toutefois, il peut s'inspirer pour ce choix des règlements en matière d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

6. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et elle a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer la décision conformément à leurs législations nationales respectives.

7. Le tribunal se prononce conformément à la législation de la Partie contractante acceptant l'investissement, y compris ses règlements en matière de conflit de lois, aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux principes généralement reconnus du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

8. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les parties au différend.

Article 9

Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation aux investissements ou aux activités y afférentes des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable des deux sera applicable.

Article 10

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante dans le territoire de cette dernière.

Article 11

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et des renseignements concernant les possibilités d'investir;
- c) De résoudre les différends qui pourraient surgir en rapport avec les investissements;
- d) De transmettre des propositions concernant la promotion des investissements;
- e) D'étudier toute autre question en rapport avec les investissements;

2. Chaque Partie contractante donnera promptement suite à la demande de consultations présentée par l'autre Partie contractante et ces consultations se tiendront tour à tour à Beijing et à Zagreb.

Article 12

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par voie diplomatique que les procédures requises par sa législature pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes ont reçu la dernière notification confor-

mément au paragraphe 1 du présent article et reste en vigueur pendant la période de cinq ans.

3. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, un an au moins avant l'expiration de la période spécifiée au paragraphe 2 du présent article.

4. A l'expiration du délai initial de cinq ans, le présent Accord restera en vigueur pendant une période illimitée. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord par écrit, avec un préavis d'au moins un an.

5. En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 s'appliqueront encore pendant une période de dix ans à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 7 juin 1993 en langues chinoise, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

MATE GRANIC
